

Mârrouf

Savetier du Caire

OPÉRA-COMIQUE EN CINQ ACTES

TIRÉ DES MILLE ET UNE NUITS

d'après la traduction du Dr. J. C. MARDRUS

POÈME DE

LUCIEN NÉPOTY

MUSIQUE DE

HENRI RABAUD

Partition pour Chant et Piano

réduite par l'Auteur

PARIS CHOUDENS, ÉDITEUR

95, rue du Faubourg St-Honoré

et 38, rue Jean-Mermoz

*Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements
réservés pour tous pays,*

y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

U.S.A. Copyright by Choudens 1914

INDEX

ACTE I

	Pages
SCÈNE I. — Mârouf	1
SCÈNE II. — Mârouf, Fattoumah.	9
SCÈNE III. — Mârouf, le Pâtissier.	17
SCÈNE IV. — Mârouf, Fattoumah.	33
SCÈNE V. — Mârouf, le Pâtissier, les Voisins.	47
SCÈNE VI. — Les mêmes, Fattoumah, le Kâdi, Deux hommes de police.	55
SCÈNE VII. — Mârouf, le Chef des Marins, les Marins.	74

ACTE II

SCÈNE I. — Mârouf, Ali, deux Muezzins	81
SCÈNE II. — Ali, 1 ^{er} et 2 ^{me} Marchands, l'Anier, un Muezzin, Femmes et Marchands	107
SCÈNE III. — Mârouf, Ali, 1 ^{er} et 2 ^{me} marchands, Femmes et Marchands.	124
SCÈNE IV. — Les mêmes, le Sultan, le Vizir	130

ACTE III

SCÈNE I. — Le Sultan, le Vizir	153
SCÈNE II. — Mârouf, le Sultan, le Vizir	160
Danses	166
SCÈNE III. — La Princesse, Mârouf, le Sultan, le Vizir, Dames du harem	210
SCÈNE IV. — La Princesse, Mârouf, Dames du harem	216

ACTE IV

SCÈNE I. — Le Sultan, le Vizir	235
SCÈNE II. — Mârouf, le Sultan, le Vizir	243
SCÈNE III. — La Princesse, le Sultan, le Vizir.	249
SCÈNE IV. — La Princesse, Mârouf, le Sultan.	265
SCÈNE V. — La Princesse, Mârouf	269
SCÈNE VI. — 1 ^{er} et 2 ^{me} Mamalik, les Mamalik	310

ACTE V

SCÈNE I. — Le Fellah	315
SCÈNE II. — La Princesse, Mârouf, le Fellah	322
SCÈNE III. — La Princesse, Mârouf	328
SCÈNE IV. — La Princesse, Mârouf, Le Fellah.	339
SCÈNE V. — La Princesse, Mârouf, les Nains.	349
SCÈNE VI. — La Princesse, Mârouf, le Sultan, le Vizir, Ali, Mamalik et Caravaniers.	369

MÂROUF, SAVETIER DU CAIRE

Première Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
(Paris 1914)

Direction de MM. GHEUSI et ISOLA

DISTRIBUTION

LA PRINCESSE SAAMCHEDDINE	M ^{mes} DAVELLI
FATTOUMAH LA CALAMITEUSE.	TIPHAINÉ
MÂROUF	MM. JEAN PÉRIER
LE SULTAN DE KHAÏTÂN.	VIEUILLE
LE VIZIR	DELVOYE
ALI.	VIGNEAU
LE FELLAH.	DE CREUS
LE PÂTISSIER AHMAD.	AZÉMA
PREMIER MARCHAND	CAZENEUVE
DEUXIÈME MARCHAND	AUDOUIN
LE KÂDI	PAYAN
UN ÂNIER	DONVAL
LE CHEF DES MARINS, ET UN MUEZZIN.	DE CREUS
UN MUEZZIN	THIBAUD
UN MAMELOUK	REYMOND
UN MAMELOUK	BRUN
UN HOMME DE POLICE.	DELOGER
UN HOMME DE POLICE.	CORBIÈRES

Chef d'orchestre : M. RUHLMANN. — Régisseur général : M. CHÉREAU

Danses réglées par M^{me} MARIQUITA, et dansées par M^{lle} SONIA PAVLOFF et M. QUINAULT

Chef du Chant : M. VISEUR. — Chef des Chœurs : M. ARCHAINBAUD

Décors de M. JUSSEAUME

Costumes de M. MULTZER



MÂROUF

Savetier du Caire



PERSONNAGES

La Princesse Saamcheddine . . . Soprano
Fattoumah la calamiteuse . . . »

Mârouf Ténor

Le Fellah Ténor

Premier Marchand »

Un Anier »

Le Chef des Marins »

Deux Muezzins (dans la coulisse) . . . »

(Ces six rôles peuvent être remplis par deux ténors seulement, répartis de la façon suivante : I. Premier Marchand, le Fellah. — II. Le Chef des Marins, l'Anier et le 1^{er} Muezzin. — Le chant du 2^e Muezzin serait chanté par un choriste.)

Le Sultan de Khaïtân Basse

Le Vizir (1) Baryton

Ali »

Le Pâtissier Ahmad Basse

Deuxième Marchand »

Le Kâdi »

Deux Mamalik »

(Ces huit rôles peuvent être remplis par cinq artistes (basses ou barytons) ainsi répartis : I. Le Sultan. — II. Le Vizir. — III. Ali. — IV. Le Pâtissier et 1^{er} Mamelouk. — V. Le Kâdi, 2^e Marchand et 2^e Mamelouk. — En cas de nécessité, l'interprète du rôle d'Ali pourrait également remplir les rôles du Pâtissier et du 1^{er} Mamelouk.)

Deux hommes de police, coryphées (basses ou ténors)

Chœurs : 1^{er} ACTE — Voisins de Mârouf (S. C. T. B.) — Marins (T.)

2^e ACTE — Marchands et peuple de Khaïtân (S. C. T. B.)

3^e ACTE — Dames du harem (S. dans la coulisse)

4^e ACTE — Mamalik (B.)

5^e ACTE — Mamalik (T. B.) — Caravaniers (S. C. T. B. voir la note p. 380)

Personnages muets : le cheik al-islam, chambellans, nawabs, dignitaires de la cour ; — mamalik ; — esclaves, — danseurs et danseuses, — dames du harem, — nains, — caravaniers.

(1) Il existe une version plus grave pour basse du rôle du Vizir. S'adresser à M. Choudens, éditeur, chez qui sont publiées également diverses variantes pour les rôles de Mârouf, de la Princesse et de Fattoumah.

MÂROUF

Savetier du Caire



ACTE I^{er}

L'action se passe au Caire. La scène représente une misérable échoppe de savetier. A droite, une petite porte donnant sur l'appartement, et à laquelle on accède par un escalier de quelques marches. Au fond, des fenêtres s'ouvrent largement sur la ruelle du souk, et laissent voir les devantures des boutiques d'en face. A gauche, sur un pan coupé, une grande porte bouchée par un rideau usé.

Moderato (♩ = 72)

PIANO

RIDEAU

SCÈNE I.

MÂROUF seul.

Au lever du rideau, Mârouf est assis sur un petit tapis de prière, le dos tourné à la porte de droite. Il donne quelques coups de marteau, sans entrain, sur une vieille babouche; après quoi il oublie sa besogne pour réfléchir.

Piano accompaniment for the first system. The music is in a minor key (one flat) and 7/8 time. It features a steady, rhythmic accompaniment with a *pp* (pianissimo) dynamic marking. The right hand plays a melodic line with eighth notes, while the left hand provides a harmonic base with chords and eighth notes.

MÂROUF (tristement)

Musical score for Mârouf's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a minor key and 7/8 time, marked *tristement* (sadly). The lyrics are "Il est des Mu-sul-mans". The piano accompaniment continues with a *pp* dynamic. The vocal line consists of a series of eighth notes and a final phrase with a melisma.

Musical score for Mârouf's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *M.* (Moderato) and *poco marc.* (slightly slower). The lyrics are "dans la vil-le du Cai-". The piano accompaniment continues with a *pp* dynamic. The vocal line consists of a series of eighth notes and a final phrase with a melisma.

M. *re, qui se dé - lec -*

M. *- tent d'é -*

M. *- pou - ses à la chair - beur - rée.*

M. *ô ces é - pou -*

M. *ses!* *Lim - pide est leur beau - té com - me*

M. *l'eau des é - tangs.*

M.

M. *Leurs yeux, ô les yeux*

mf sans trainer

M. *des a - do - les - cen - tes!.. sont des lacs*

M. *pleins de lu - ne. Leurs*

M. *pieds, ô leurs pieds!.. sont des fers de*

M. *lan - ce, et leurs che - veux sont des che - veux bé -*

M. *nis, cri - niè - res des no - bles ca -*

M. *- va - - - les.*

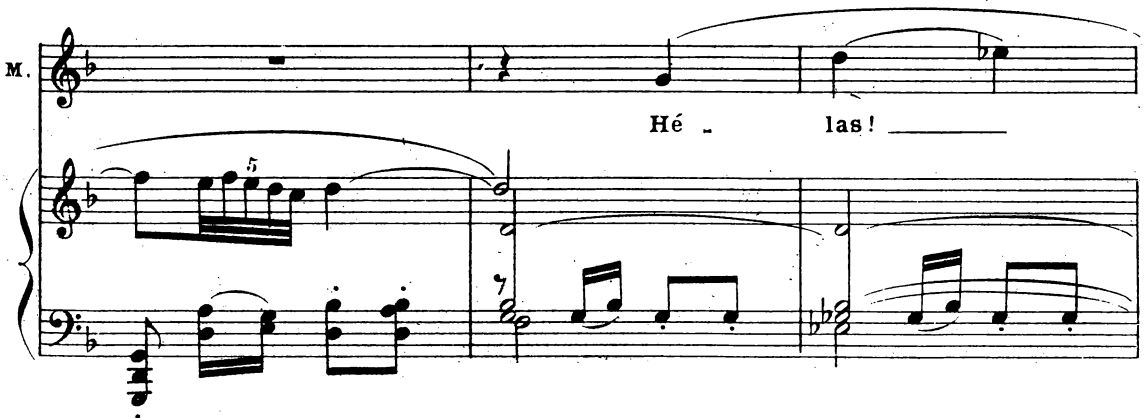
M. *Ô le bon - heur de ceux,*

M. *dans la vil - le du Cai - - re,*

M.  *ay - ant tant de blan - cheur*

M.  *pour é - clai - rer*

M.  *leurs nuits!..*

M.  *Hé - las!*

M. *moi, ô Mâ - rouf! ô pau -*

M. *- vre! je dois su - bir, (Al - lah*

poco cresc

p

pp

M. *le veut) u - ne vieil -*

poco sf

M. *- le ca - la - mi - teu - se...*

SCÈNE II

MÂROUF, FATTOUMAH

(Il a dit les derniers mots en baissant la voix, et en tournant la tête avec inquiétude vers la porte de droite. Alors il aperçoit Fattoumah qui est entrée sans bruit, et qui le regarde du haut de l'escalier)

All^o moderato (♩ = 126)

FATTOUMAH

Mau-dit soit le La-pi-dé!

ff *sf* *p*

Detailed description: This block contains the first musical system. It features a vocal line for Fattoumah and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All^o moderato' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics 'Mau-dit soit le La-pi-dé!'. The piano accompaniment starts with a forte (*ff*) dynamic, then softens to *sf* and *p*. The piano part includes a 7-measure rest in the right hand.

Fat.

En - cordans ta pa -

f *p*

Detailed description: This block contains the second musical system. The vocal line is labeled 'Fat.' and begins with a whole rest, followed by the lyrics 'En - cordans ta pa -'. The piano accompaniment continues with a forte (*f*) dynamic, then softens to piano (*p*). The piano part features a 7-measure rest in the right hand.

Fat.

- res - se, ô chien des sa-vetiers!

f *p*

Detailed description: This block contains the third musical system. The vocal line is labeled 'Fat.' and begins with a whole rest, followed by the lyrics '- res - se, ô chien des sa-vetiers!'. The piano accompaniment continues with a forte (*f*) dynamic, then softens to piano (*p*). The piano part features a 7-measure rest in the right hand and a triplet of eighth notes in the right hand.

ff *dim.*

MÂROUF (il s'est levé et il recule vers la gauche avec terreur)

Ô fil - le de l'on - cle! Al -

pp

M. *pp* - lah n'a pas lais - sé tom - ber de mon cô - té

M.G.

FATTOUMAH, descendant vers lui

Ge -

M. le plus pe - tit res - se - me - la - ge.

cresc. b

Fat. *la n'est point bon pour ta tête,*

Fat. *car mon des - tin m'a*

Fat. *fait con - ce - voir u - ne en - vi - e. Si tu ne*

Fat. *peux la sa - tis - fai - re, à coup sûr je*

Fat.

mour - rai d'un grand dé - sir ren -

sf dim.

p

Fat.

- tré!

MÂROUF, timide

Et

pp

FATTOUMAH

C'est u - ne ke - na -

M.

cet - te en - vie? ...

pp

Fat. *fa su - cré - e au miel d'a - beil - les, bé - né - dic -*

Fat. *- tion d'Al - lah!... Ap - por - te la*

Fat. *moi ce soir mê - me, ou*

Fat. *bien ta nuit se - ra plus un poco stringendo*

Fat. *sombre, ô sa - ve - tier, que les*

Fat. *nuits de Job, l'an - cien pa - tri - ar -*

a Tempo (Elle retourne à la porte de droite)

Fat. *che.*

a Tempo

FATTOUMAH (du haut de l'escalier)

Ô quel dé -

Fat. *sf* - sas - - tre sur ta tê - te,

Fat. si tu n'ap - por - tes à l'é - pou - se la

blon - de ke - na - fa su - cré - e au miel d'a -

Fat. - beil - les!

(Elle sort)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the middle of the system.

Third system of musical notation, showing more complex textures with overlapping lines in both staves.

Fourth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *p* (piano) in the middle of the system.

(Marouf reste un instant accablé, puis il reprend ses réflexions où les avait interrompues l'arrivée de Fattoumah)

Fifth system of musical notation, concluding the page. It includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the middle of the system.

SCÈNE III

MÂROUF seul, puis LE PÂTISSIER

Mouv! de la 1^{re} Scène (♩=♩) MÂROUF

Mouv! de la 1^{re} Scène (♩=♩) Hé - las

M. moi, — ô Mâ - rouf! ô pau -

M. - vre! Je dois su - bir, (Al - lah

poco cresc. *pp*

M. le veut) u - ne vieil -

poco sf

M. *le ca - la - mi - teu - - - se,*

M. *un mé - lan - ge de poix et de gou - dron,*

M. *un flé - au sur mes yeux, un em - plâ - tre insuppor.*

M. *- ta - ble sur mon cœur de sa - ve - tier.*
dim.

mf

dim.

MÂROUF *pp* *sotto voce*

Sa co - lè - re é - ter -
extrêmement douce

pp

M. - nel - le ay - ant noir - ci ma

M. vi - e, je quit - te - rai le

M. jar - din de ce mon - de, sans em - por -

dolce *rit.*

M. *pp*

ter la moindre fleur dans le pan de

a Tempo

M. *pp*

mon man - teau.

a Tempo

Màrouf vient se rasseoir mélancoliquement — De la ruelle, le Pâtissier qui est devant sa boutique, l'aperçoit, et lui adresse le bonjour)

Moderato (un peu plus animé) (♩ = 100)

LE PÂTISSIER

Surtoi le sa - lam, ô Mârout, ô af - fli.

Moderato (un peu plus animé)

p

MÂROUF

Et le sa - lam sur toi, ô

p

- gé d'une é - pou - se fâ - cheu - se.

poco cresc.

mon voi - sin le pâti - sier. Que le Ré - tri - bu - teur é - cri - ve sur ta

p

M.

rou - te plus de bon - heur que sur la mien - ne.

(Le Pâtissier, entrant en scène par la porte de gauche, dont il a tiré le rideau)

LE PÂTISSIER

Pour - quoi ce vi - sa - ge assom - bri?

MÂROUF

Il n'est de re.cours qu'en Al -

M. *- lah!*

LE PÂTISSIER

Qu'il m'ins - pi - re donc le moy -

The first system of music includes a vocal line for 'M.' with the lyrics '- lah!' and a piano introduction. The piano part features a triplet in the right hand. The vocal line for 'LE PÂTISSIER' begins with the lyrics 'Qu'il m'ins - pi - re donc le moy -'.

1e P. *- en de sou - la - ger ton in - for - tu - ne.*

The second system features a vocal line for '1e P.' with the lyrics '- en de sou - la - ger ton in - for - tu - ne.' The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

1e P. *Par - le, ô mon maî - tre.*

The third system features a vocal line for '1e P.' with the lyrics 'Par - le, ô mon maî - tre.' The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

cresc.

The fourth system shows the piano accompaniment with a 'cresc.' (crescendo) marking. The music concludes with a key signature change to three sharps (F#, C#, G#).

MÂROUF, se faisant très câlin

Ô pè - re des pe-tits gâ - teaux,

pp dolce M.D.

M. ò sa - vant dans la crê - me et l'hui - le de pis -

M.D.

M. - ta - ches, ap - prends que mon

p sf

M. in - for - tu - ne est u - ne gran - de in - for - tu -

sf

M.

- ne. Mon é - pou-se Fattoumah... LE PATISSIER, l'interrompant

Cet - te ca-la-mi-teu-se?

le P.

Al - lah lui fasse é - ter-nu-er son â - me.

cresc.

Mârouf, touché de ce souhait obligeant, salue poliment le pâtissier, qui lui rend son salut.

MÂROUF

El.le veut se réjouir d'une once de kenafa — sucrée aumiel d'a-

p

M. *- béil - les.*

LE PÂTISSIER

Eh bien, fais cet a..

p

M. *Hé - las! la des - ti - née n'avait mar.*

le P. *- chat.*

espress.

Animato poco a poco

M. *- qué ce jour de nul gain pour Mâ - rouf, pas même u - ne*

Animato poco a poco

poco a poco cresc.

M. *piè - ce, u - ne de - mi piè - ce!*

sempre cresc.

(levant les bras au ciel, et se frappant les joues dans son désespoir)

M. *Ô mon é - pou - se fu - ri -*

f. dim.

M. *- eu - se quand je rentre - rai sans la ke - na -*

P

M. *- fal Ô ma nuit dé - sas -*

f. dim.

Sempre animato

M. *- treu - - - - sel Ô ma ca - la - mi - té!*

Sempre animato

M. *Ya Allah!*

(Se voyant seul, il laisse son exclamation mourir dans son gosier)

M. *molto rit.*

molto dim. *pp*

Ya Al.lah!

Pendant les plaintes de Mârouf, le pâtissier, qui a eu un rire de bonté, sort par la porte de gauche. Plein d'espoir, Mârouf le suit du regard. On le voit prendre un gâteau dans sa devanture, en couper une large portion, puis revenir en scène portant un grand plateau, sur lequel s'étale la kenafa dans une sauce de beurre [et de miel.]

Tempo 1^o

LE PÂTISSIER

Prends ce gâ - teau, ô

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is G major (one sharp). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G, a quarter note A, and a quarter note B. The piano accompaniment features a flowing eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

le P. pauvre entre les pau - vres, a - fin d'en réjouir — la fil - le de ton

The second system continues the musical score. The vocal line includes a triplet of eighth notes (G, A, B) and a half note G. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a triplet of eighth notes in the right hand.

MÂROUF, se précipitant à ses pieds et lui baisant le bas de sa robe.

Ô no - ble! Ô bon! Ô gé - né - reux!

le P. on - cle. Et

The third system shows the character Mârouf's reaction. The vocal line has a triplet of eighth notes (G, A, B) and a half note G. The piano accompaniment features a series of chords in the right hand, with a strong dynamic marking (sf) indicated. The bass line is more active, with a triplet of eighth notes in the left hand.

le P.

sa - che qu'il est fait au miel de canne à su - cre, plus ex -

M.D.

MÂROUF, prenant le plateau

Je le re - cois des mains de ta pi -

le P.

-quis que le miel d'a - beil - les.

M.

-tié, ô cœur plus doux en - co - re que le plus doux des petits gâ -

(le suivant obséquieux,

M. *teaux.* LE PÂTISSIER, se dirigeant vers la sortie *Ya si -*

Je veux te fai - re cette a - van - ce..

et l'interrompant par ses élans de reconnaissance)

M. *-dil* *Ya si - dil*

le P. *Mais Al - lah est plus gé - né - reux...*

M. *Ya si - dil* *Ya si - dil*
(Il sort et ferme le rideau derrière lui)

le P. *Je ne suis que l'in - ter - mé - diai - re.*

cresc.

M.

Ya si - dil Ya si - dil Ya si - dil Ya si -

un poco stringendo

M.

:dil

Il regarde son gâteau avec une joie extasiée, puis il se dirige vers la porte de droite, ému de porter une telle merveille, et prenant mille précautions pour ne pas renverser la sauce.

a Tempo

p

accelerando

SCÈNE IV

MÂROUF seul, puis FATTOUMAH

Allegro (♩ = 160)

MÂROUF, appelant

Ô mon é - pou - se, ap - porte à ce gâteau ton

f p *poco cresc.*

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features a vocal line for Mârouf and a piano accompaniment. The vocal line is in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 160 beats per minute. The lyrics are 'Ô mon épouse, apporte à ce gâteau ton'. The piano accompaniment consists of a right-hand part with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a left-hand part with a similar rhythmic pattern. Dynamics include 'f p' and 'poco cresc.'.

M. si pré - ci - eux ap - pé - tit. Ô Fattoumah,

f p

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features a vocal line for Mârouf and a piano accompaniment. The vocal line starts with a triplet of eighth notes. The lyrics are 'si précieux ap-pé-tit. Ô Fattoumah,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system. Dynamics include 'f p'.

M. (Fattoumah entre)
j'ai comblé ton dé - sir, — grâce à mon Sei - gneur Môhammad.

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features a vocal line for Fattoumah and a piano accompaniment. The vocal line begins with the instruction '(Fattoumah entre)'. The lyrics are 'j'ai comblé ton désir, — grâce à mon Seigneur Môhammad.' The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include 'f p'.

FATTOUMAH

Sur Lui la pri_ ère et la paix. _____

M. Sur Lui la pri_ ère et la paix. _____

Fat. Voi_

p

Fat. - là le produit de tes vols?

pochiss. rit.

Allegretto (♩ = 104)

MÂROUF, très calme et souriant pendant que Fattoumah renifle le gâteau

Man-ge la ke-na-fa, don de no - tre voisin,

Allegretto

M. pour que ta chair en gagne un em-bon - point do -

cresc. *dim.*

M. -ré. Elle est si blon - de

p *M.G.*

M. et si bien o - do - ran - te que j'en

M. *fais le régal de mes yeux — et de mon nez.*

M. *ô la pâ - te ju - teuse à*

Fattoumah d'un coup de poing fait chavirer le plateau,
et le gâteau tombe et se brise en plusieurs morceaux.

All^o mod^{to} (♩ = 132)

M. *point! ô la... All^o mod^{to}*

FATTOUMAH

ô chien! ô mi - sé -

Fat. - ra - - - ble ! Pensais - tu me trom -

fp *p*

Fat. - per par ta su - per - che - rie?

f

Fat. J'ai de - man - dé du miel d'a - beil - les,

sf *sf* *sf* *sf*

Fat. et je re - nifle i - ci le miel de canne à

p

Fat.

su - cre.

MÂROUF, à genoux et ramassant un à un les morceaux
pour les remettre sur le plateau

Ô tem - pê - - tel.

M.

Ô nau - fra - - gel

FATTOUMAH

Tu ne veux sa - tis - faire au - cun de mes dé -

Fat. *-sirs. As-tu donc ré-so-lu que je*

Fat. *meu-re de la mort rou-ge?*

dim. p

MÂROUF, lui présentant de nouveau le plateau avec douceur

Poco meno mosso

Fil - le des gens de bien, ac -

Poco meno mosso

p hésitant

M. *-cep - te ce gâ - teau, bien que de canne à*

M. su - cre, et peut - é - tre de - main je se -

Allegro

FATTOUMAH, à la limite de la fureur

M. Ah! ——— tu veux me nar - guer en -

-rai plus heu - reux.

Allegro

Elle marche sur le plateau pour le faire chavirer une seconde fois; mais cette fois Mârouf a prévu le coup. Il place le plateau en sûreté sur un petit meuble derrière lui, et prend une attitude sans défi, mais [résolue.

Fat. - cor?

M. **Poco rit.** *ad lib.* Si tu ne veux man -

Poco rit. *p* *pp* suivez

Il s'installe accroupi
devant le gâteau et
se met en devoir de
le savourer.

M. *All^{to}*

ger la blonde ké.nafa, Je veux bien la man.ger, moi!

Allegretto (♩ = 108)

pp aussi doux et léger que possible

una corda

FATTOUMAH

Quoi! cette or . du . re?..

MÂROUF, au gâteau

Par . donne aux propos de l'é .

M. *dolce*

- pou . se, ô savou . reu . sel ô ——— croustil . lan .

FATTOUMAH tout à son dépit et à sa rancune

Oh! je me venge - - - rai de toi!

Mârrouf très calme prend un
- tel

p

morceau avec ses doigts et l'introduit dans sa bouche

Fat. Al - lah fas - se que ce morceau -
accelerando

Fat. - s'ar_rête en ta gorge et t'é - - touf - fe! rit. poco

MÂROUF constatant avec soulagement que le souhait n'a pas été exaucé. poco rit.

a poco sempre dim. e rit. Allah n'a pas vou -

*

a Tempo

FATTOUMAH heugonnant

M. Ah! le moy - en de me ven - ger de ce

lu.

a Tempo

pp

Fat. Mârouf introduit un autre morceau dans sa bouche

chien!

Puis se la deu - xiè - me bou -

accelerando

resc.

Fat. - ché - e se chan - ger en poison fu - nes - tel rit. poco

M.G.

MÂROUF constatant que ce deuxième souhait est également resté sans effet

poco rit.

a poco sempre dim. e rit. Je te bé -

pp

M.

_nis, ô deu - xiè - me bou - chée, dé -

p dolce

M.

_li - ce dans mon in - té - rieur.

FATTOUMAH

Ah! je tiens ma vengeance!...

A

Allegro (♩ = 160)

Fat.

moi, ô Mu - sul -

Fat. *- mans! A l'ai - de! On m'as - sas -*

Fat. *- si - - - - - ne!*

Au moment de sortir

à gauche, elle se retourne vers Mârouf avec une pitié ironique.

Fat. *o pauvre é - - - - - chi - - - - -*

Elle sort. On la voit passer dans la ruelle criant de nouveau à tue-tête.

Fat. *- ne de Mâ - rouf! A*

Fat. *l'ai - - - - - del A*

Fat. *l'ai - - - - - del A*

(elle disparaît)

Fat. *moil*

la voix se perd dans le lointain

Fat.

SCÈNE V

MÂROUF, LES VOISINS, LE PÂTISSIER

Più allegro ($\text{♩} = 100$) Les voisins ameutés par les cris de Fattoumah viennent en riant

pp

s'accouder aux fenêtres de la boutique, pendant que Mârouf toujours imperturbable continue

de déguster la kenafa.

bien rythmé
poco marcato

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a slur over the first two measures. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes in the second measure.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a slur. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes in the second measure.

Third system of piano accompaniment. The right hand continues the melodic line with a slur. The left hand has a bass line with a triplet of eighth notes in the second measure.

LES VOISINS
 CHŒUR: Quelques Ténors

p gaïment

Musical system for Tenors. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment is on two staves. The lyrics are: "Ô Mâ - rouf,". The piano part includes a triplet of eighth notes in the second measure.

Quelques Basses
p gaïment

Musical system for Basses. The vocal line is on a single staff with lyrics. The piano accompaniment is on two staves. The lyrics are: "le mal ma - rié, Ô Mâ - rouf, le mal ma -". The piano part includes a triplet of eighth notes in the second measure.

leggiero

T. Quel est ce nou - veau

B. - rié,

T. tour de ta ca - la - mi -

MÂROUF

Ô mes voi - sins, lou -

T. - teu - se?

sans trainer, - plutôt un peu plus vite

p espress.

MÂROUF la bouche pleine

Nul n'é - vi - te sa des - ti - né - e.

LE PÂTISSIER entrant en scène

Pour - quoi cet é - clat?

MÂROUF

Ô po - ète en pâ - tis - se -
sans traîner, - plutôt un peu animé

M. - rie, si je ne vais bai - ser la terre en - tre tes

a Tempo

M. mains, c'est par res - pect pour ton ou - vra - -

LE PÂTISSIER

Mais a Tempo

M. -ge. Al - lah

1e P. tu ne me dis pas pourquoi tant de co - lère.

sempre p

(il met un morceau dans sa bouche)

M. sait ce qu'il fit,

(il avale la bouchée)

M.
 quand il fit la mé -

La Voix de FATTOUMAH dans la coulisse assez loin
 (gémissement)

M.
 Ah!
 -chan - ce - té des fem - mes.
 (murmures)
 Parmi les voisins, dans la ruelle, on entend ces mots, chuchotés
 au milieu d'une rumeur: "Le Kâdi! Le Kâdi!"

crese poco a poco

la V.
 de
 Fat.

Ténors (chuchot) Ah!
 Le Kâ - di! Le Kâ -
 1^{res} Basses Le Kâ - di!
 2^{des} Basses (chuchoté) Le Kâ - di!
 Le Kâ - di!

(plus près)

la V.
de
Fat.

Ah!

T.
_ dil

La foule s'écarte avec respect et on voit passer derrière les fenêtres un homme majestueux marchant avec autorité. Il est suivi de deux hommes de police armés de matraques. Mârouf se décide à quitter son repas, Il se lève dans la stupeur et l'inquiétude.

la V.
de
Fat.

allargando

SCÈNE VI

LES MÊMES, LE KÂDI, FATTOUMAH le visage enveloppé de linges

MÂROUF tout tremblant *ad lib.*

Moderato

Quel - le gloi - re sur ma mai -

p

pp

suivez

M. *p*

- son, ô no - tre sei - gneur le Kâ - di!

LE KÂDI sévère et désignant Fattoumah

Par - le; as - tu vraiment frap -

FATTOUMAH (geignant)

ô — ma

le K. *p*

- pé cet - te pau - vre jeu - ne fem - me?

poco stringendo

(♩ = 100)

molto cresc.

pp

Fat. *té - te! Ô mon nez! Ô*

LE KADI à Mârouf qui baisse la tête avec confusion.

Réponds!

Fat. *— mes yeux pleurant du rou - ge! Ô ma*

poco string.

pp

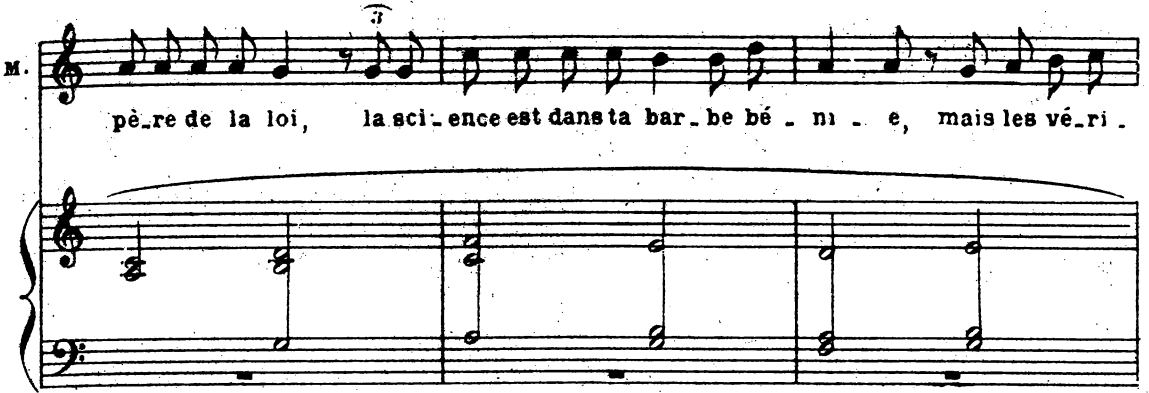
Fat. *lè - vre com - pro - mi - se!*

MÂROUF

LE KADI

Répon - dras - tu?

p

M. 

père de la loi, la sci-ence est dans ta bar-be bé-ni-e, mais les vé-ri-

FATTOUMAH



Il a voué! —

-tés sont aux mains d'Al-lah!

rit. - - - a Tempo (♩ = 88)

ff

LE KADI (aux deux hommes de police)



Donnez-lui sur le dos cent coups de vos ma-tra-ques, et ce-

molto marcato

p

le K
- la se - ra suf - fi - sant.

CHŒUR
Quelques Ténors (Rumeur de protestation timide dans la foule)
Quelques Basses (à bouche demi-fermée)
ppp Oh!

p *f* *M.D.* *p*

pp Les deux hommes de police saluent respectueusement le
T. ô no - tre Kâ - di, que ta jus - tice épargne un in - no -
B. *pp* Que ta jus -

Kâdi, puis il vont à Mârrouf, l'obligeant à se mettre à genoux, et, s'étant placés de chaque côté de lui, ils commencent à le rosser méthodiquement, un coup l'un, un coup l'autre, en comptant en arabe.

T. - cent! —

B. - tice épargne un in - no - cent!

ff

Allegro

1^{er} HOMME DE POLICE

Ouâhad! Telata! Khemsa!

2^e HOMME DE POLICE

Tenîn! Arbekha! Setta!

Sopr.

Contr.

Ténors 1^{er} CHŒUR (dans la boutique)

p

Basses

ô

Sopr.

Contr.

Ténors 2^d CHŒUR (dans la ruelle, au fond)

Basses

Allegro (♩ = 100)

f molto marcato

simili

8

1^{er} H. *Sebkha! Teskha! Ouâhad!*

2^e H. *Temenia! Khachra! Tenîn!*

1^{er} Ch. T. *no - - tre Kâ - di, Que ta jus -*

1^{er} H. *Telata! Khemsa! Sebkha!*

2^e H. *Arbekha! Setta! Temenia!*

T. *- tice é - pargne un in - no - cent*

1^{er} Ch. B. *Ô no - - tre Kâ - di!*

2^d CHOEUR - Basses *Ô no - - tre Kâ -*

FATTOUMAH qui est passée à droite, aux hommes de police.

MÂROUF (faibles gémissements) Har - di! gail -

pp port de voix

Oh!

1^{er} H. Teskha! Ouâhad! Telata!

2^e H. Khachrin! Tenîn! Arbekha!

2^e Ch. - di!

Fat. - lards, har - di!

M. Oh!

LE PÂTISSIER (au Kâdi)

L'é - chi - - ne que l'on

1^{er} H. Khemsa! Sebkhah! Teskha!

2^e H. Setta! Temenia! Telatin!

Fat. *Que vo - tre su - eur*

M. *Oh!*

1^e P. *frap - - - pe est une hon -*

1^{er} H. *Ouâ.had! Te.la.ta!*

2^e H. *Te.nîn! Arbekha!*

Fat. *soit glo - ri - fi - - ée!*

M. *Oh!* *crese.*

1^e P. *- nête é - - chi - - ne.*

1^{er} H. *Khemsâ! Seb.kha!*

2^e H. *Set.ta! Temenia!*

Fat. Hardi!

M.

1^{er} H. Teskha! Ouâhad! Telata!

2^e H. Arbekhîn! Tenin! Arbekha!

1^{er} CHŒUR

Sopr.

Contr. Nous le ju -

Ténors Nous le ju - rons, nous au - tres ses voi -

Basses Nous le ju - rons, nous

2^d CHŒUR

Ténors

Basses

Fat. *Hardi!* _____ *Har di!*

M. _____ *f* *Oh!* _____

1^{re} H. *Khemsâ!* _____ *Sebkha!* _____ *Teskha!*

2^e H. _____ *Setta!* _____ *Temenia!* _____ *Khemsîn!*

S. _____ *Nous le ju-rons.* _____

C. _____ *- rons.* _____

T. _____ *- sins.* _____ *Nous le ju - rons,* _____ *nous*

B. _____ *au - tres ses voi - sins.* _____

T. _____ *(bouche presque fermée)*

1^{re} Ch. _____ *p* *(bouche presque fermée)*

B. _____ *p*

espress.

Fat.  Puis - sent vos ma - tra - ques de bois

M.  Oh!

1^eP.  Le

4^eH.  Ouâhad! Telata! Khemsa!

2^eH.  Te_nîn! Arbekha! Setta!

S. 

C. 

1^{er}Ch.  au - tres ses voi - sins!

T. 

2^dCh.  *crescendo poco a poco*

B. 

Fat. *se chan - ger en bar - res de fer!*

1^{er} P. *cœur de cette é - pou - se est noir comme la*

1^{er} H. *Sekkha! Teskha! Ouâhad!*

2^{er} H. *Terenia! Set-tin! Te-nin!*

S. *Le cœur de cette é - pouse est noir*

C. *Le cœur de cette é - pouse est noir*

T. *Le cœur de cette é - pouse est noir*

B. *Le cœur de cette é - pouse est noir*

2^d Ch. *Ô ca - la - mi -*

(à Fattoumah)

crese.

M. *f* Oh! _____

1^{er} P. nuit.

1^{er} H. Telata! Khemsa! Sebka!

2^{es} H. Arbekha! Set.ta! Temenia!

S. *3* com.me la nuit. *3* *cresc. molto*

1^{er} Ch. *3* comme la nuit Oh! *cresc. molto*

T. *p* Oh! *cresc. molto*

B. *p* Oh! *cresc. molto*

Oh! _____

Sopr. (à Fattoumah)

Contr. Bousechaude! Ca.lamiteu.se!

2^{es} Ch. (à Fattoumah) Bouse chaude! Ca.la.mi -

T. Ô ca.la.mi - teu - se! Ô em -

B. - teu - se! Ô em - plâ - tre de

piu. f

cri de douleur

M. *ff*

1^{re} H. Teskha! Ouâhad! Telata!

2^e H. Sebkhîn! Tenin! Arbekha!

S. *cresc. molto* Oh!

1^{re} Ch. pau - vre Ma - rouf!

T. pau -

B. pau -

S. ô vi - sa - ge de gou - dron!

1^{re} Ch. - teuse! Bouse chaude! Oh!

T. - plâ - tre de poix! Vi - sa - ge de gou -

B. poix! Vi - sa - ge de gou - dron!

dim.

Accompaniment for piano

M.
1^{er} H.
2^e H.
S.
C.
1^{er} Ch.
T.
B.
S.
C.
2^d Ch.
T.
B.
Piano

Khems!
Sebka!
Teska!
Set.ta!
Temenia!
Temenin!
Et le sort de Mâ
vre!
vre!
dron!
bouche fermée
dim. molto
dim. poco a poco

dim.

1^{er} H. 
 Ouâhad! Telata! Khemsa!

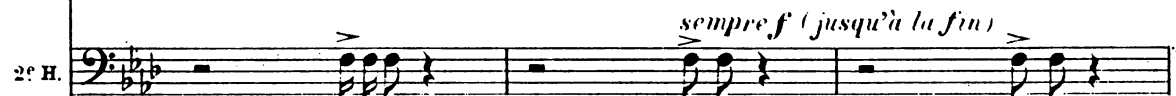
2^e H. 
 Tenin! Arbekha! Set.ta!

S. 
 1^{er} Ch. 
 - rouf est un mal - heu - reux sort.
 bouche fermée

2^d Ch. 

mf *sempre dim.*

1^{er} H. 
 Sebkha! Teskha! Ouâhad!
sempre f (jusqu'à la fin)

2^e H. 
 Temenia! Teskhin! Te.nin!
sempre f (jusqu'à la fin)

1^{er} Ch. 

p

1^{re} H.  Telata! Khemsa! Sebkhah!

2^e H.  Arbekha! Set.ta! Temenia!

 *pp*

1^{re} H.  Teskha!

2^e H.  Mia!

 *pp*

 *sempre più p*

(♩ = ♩)

FATTOUMAH sur la dernière marche qui monte à son appartement

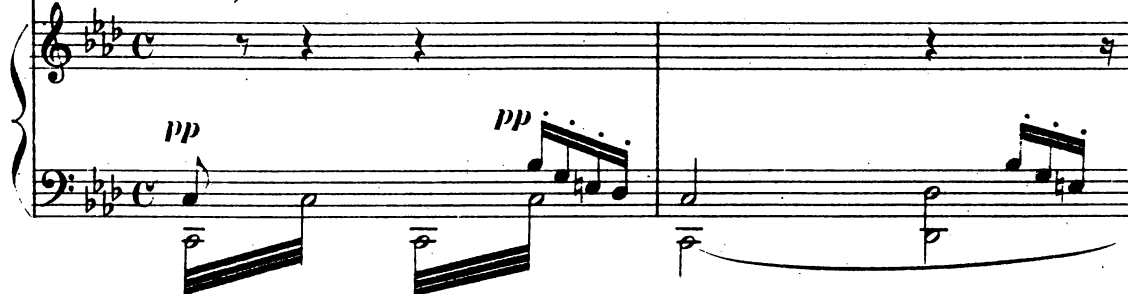
(elle sort)



LE KÂDI

Que cha-

(♩ = ♩)



le K.

-cun aille en sa rou-te.

Ben moderato

Les hommes de police chassent les badauds (femmes et enfants) qui barrent la porte de gauche. On les entend murmurer: "O Mârouf! ô pauvre!"

1^{er} CHŒUR - Contr.

Ô Mârouf! ô pauvre!



Le Kâdi sort le dernier. On voit les hommes de police repasser dans la ruelle et disperser les voisins qui murmurent également: "Ô Mârrouf! ô pauvre!"

2^d CHŒUR - Basses

pp

Ô Mârrouf! ô

2^d Ch.
B.

pau - vre!

pp

ppp

Le soir est tombé lentement, la ruelle est complètement déserte. Mârrouf reste un instant dans sa lamentable position, puis il se lève péniblement, geignant, et se frottant le dos.

SCÈNE VII

MÂROUF seul, puis UN GROUPE DE MARINS

MÂROUF

Più lento

Ô Mârout! ô pau - vre!

p dolce

M.

Dans la vil-le du Cai - - re,

espress.

poco sf

M.

la jus-ti - ce de l'hom - me est trop lour - de sur

Mélancolique, il décroche au mur son burnous, se le met, rabat le capuchon sur sa tête, et prépare en hâte un petit baluchon de voyage. Passant devant la kénafa dont il reste encore un large morceau, il la regarde avec regret, hésite un instant, puis se décide à la prendre dans sa main. Alors, tantôt geignant, tantôt mordant dans son gâteau, il se dirige misérablement vers la sortie de gauche.

M.

toi!

Moderato (un peu plus lent qu'au début de l'Acte)

pp

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *pp* dynamic marking and features a melodic line in the treble clef with some rests.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. It includes various articulation marks and dynamic changes.

Fourth system of musical notation, featuring a *pp* dynamic marking and a *mf* *p* marking. The bass line is particularly active with rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, which includes the vocal line for the character MÂROUF. The lyrics are: Je li - - - vre ma des - ti - née. The system includes both the vocal melody and the piano accompaniment.

poco rit. a Tempo

M. au Mai - tre des des - ti - nées.

poco rit. a Tempo

pp

M.

Allegro vivace

(On entend dans la coulisse, à gauche, des cris joyeux: "Inchallah! Inchallah!"
d'un groupe d'hommes qui arrive)

LES MARINS (dans la coulisse)

Ténors

f In - schal - lah!

Allegro vivace (♩ = 92)

les Mar.

long

In - schal - lah!

f

Mârouf les appelle, et ils s'arrêtent un instant dans l'encadrement de la porte.

MÂROUF

Ô ma - rins pleins de joie! — ô gens a - ven - tu -

M.

- reux! ê - tes - vous en par - tan - ce?

LE CHEF DES MARINS

Ce soir nous descendons le Nil, et nous embarquons bientôt à Damiet - te.

MÂROUF

You - lez-vous bien de moi comme ra - meur,

M. *rac.com.mo.deur de voi - les?*

LE CHEF DES MARINS

Ne crains-tu pas le dur mé -

M. *Est - il un dur mé - tier pour*

Ch. des mar. *- tier?*

p

M. *l'hom - me qui fuit sa ca - la - mi - teu - se?*

(Les marins éclatent de rire)

pp

LE CHEF DES MARINS

Les marins sortent.

Eh bien, viens a - vec nous.

f p mf f ff

On les voit passer bruyamment dans la ruelle en criant: "Inschallah! Inschallah!"

Ch. des mar.

In - schal - - lah! In - schal -

LES MARINS

In - schal -

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features three staves. The top staff is for the vocal part, labeled 'Ch. des mar.', with lyrics 'In - schal - - lah! In - schal -'. The middle staff is for another vocal part, labeled 'LES MARINS', with lyrics 'In - schal -'. The bottom two staves are for piano accompaniment, showing a wavy texture in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *f* and *tr*.

les mar.

- lah!

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features two staves. The top staff is for the vocal part, labeled 'les mar.', with lyrics '- lah!'. The bottom two staves are for piano accompaniment, continuing the wavy texture in the right hand and the rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *f* and *tr*.

MÂROUF triste, piteux, après un dernier regard sur sa boutique, près de la porte.

In - schal -

long **Poco più lento**

In - schal - lah! *perdendosi*

Poco più lento

p

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It features three staves. The top staff is for the vocal part, labeled 'MÂROUF', with lyrics 'In - schal -'. The middle staff is for another vocal part, labeled 'les mar.', with lyrics 'In - schal - lah!'. The bottom two staves are for piano accompaniment, showing a wavy texture in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include *p*. Performance instructions include *long*, **Poco più lento**, and *perdendosi*.

(murmuré, presque à bouche fermée)

M.

- lah!

pp

M.

Moderato Il sort. On le voit passer

In - schal - lah!

Moderato

Suivez

pp

dans la ruelle, toujours geignant ou mordant dans son gâteau.

RIDEAU

pp

per lousi

FIN DE L'ACTE I